

К ВОПРОСУ ОБ ЭТИМОЛОГИИ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ

© Панфилов Владислав Юрьевич

Научный руководитель: к. ф. н., доцент Кузовенкова А.И.

Научно-образовательный центр иностранных языков и межкультурной коммуникации

Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет Министерства здравоохранения Российской Федерации

Контактная информация: Панфилов Владислав Юрьевич — студент 1-го курса, Фармацевтического факультета.
E-mail: vladislav.panfilov@spcru.ru / panfilov.vladislav.2003@mail.ru

Ключевые слова: этимология, морфемы, фармацевтическая терминология, лекарственные формы, латинский, английский, русский, языки.

Актуальность исследования: понимание этимологии фармацевтических терминов для провизоров важно для изучения самих лекарственных форм и процессов их синтеза в период зарождения и становления фармации, так как значение осмысления истории фармации как одного из краеугольных фундаментальных разделов научных знаний в фармакологии неоспоримо важно и в настоящее время [4].

Цель исследования:

Проследить происхождение фармацевтических терминов, обозначающих отдельные лекарственные формы, на трех языках: русском, английском и латинском.

Материалы и методы:

1. Изучение литературы по вопросу этимологии фармацевтических терминов и словарей: толкового словаря русского языка, латинско-русского и русско-английского;

2. Анализ полученных данных: 36 терминов, используемых для определения лекарственных форм, и 8 терминов, используемых для определения способа их применения и структуры.

Результаты:

I. Лекарственные формы на русском и латинском языках часто происходят из своего же языка [3]. В русском морфемы терминов — славянского, латинского и английского происхождения, а в латинском — греческого и др. [2].

1) порошок — от сущ. порох, из праслав. *rogъ;

2) пастилка — от лат. сущ. *pastillus* «лепёшка»;

3) спрей — от англ. сущ. *spray* «водяная пыль, брызги»;

4) *gel* — от лат. прич. прош. вр. *gelata*, от глаг. *gelo* «мёрзнуть», от сущ. *gelu* «мороз»;

5) *tinctura* (настойка) — от прото-индо-европейского **teng-* «промокать, вымачивать»;

6) *elixir* — через араб. от др. греч. *ξηρίον* — *xērion* «лекарственный порошок».

II. Термины на английском языке имеют латинское происхождение, либо пришли из прочих языков через старофранцузский, третья — прото-индо-европейского происхождения [1].

1) *infusion* (настой) — от лат. сущ. *infusio*, от глаг. *infundere* «наливать»;

2) *lozenge* (пастилка) — от стар. фр. сущ. *lozenge* — от позднелат. сущ. *lausiae* «каменные плиты»;

3) *dragee* (драже) — от устар. англ. сущ. *dredge* «смесь специй», от стар. фр. сущ. *dragie*, от греч. сущ. *τραγήματα* — *tragēmata* «специи»;

4) *shampoo* (шампунь) — из хинди: глаг. *sāmpṛ!* «надавливай!» — повел. глагола *sāmpṛñā* «нажимать, месить».

Выводы:

1. При анализе терминов, обозначающих лекарственные формы на русском языке, выявлено, что большинство из них отражают внешний вид данной лекарственной формы или процесс её создания/синтеза. Морфемы терминов взяты из самих же славянских слов и выражений или пришли из латинского и английского языков.

2. При анализе терминов, обозначающих лекарственные формы на латинском и английском языках, выявлено, что ряд из них имеет латинское происхождение, другая часть пришла в преобразованном виде из латинского и греческого языков. Кроме этого в английском языке

.....
часть терминологии представляет собой сочетание различных корней прото-индо-европейского языкового происхождения, а также корней, пришедших через старофранцузский.

Литература

1. Англо-русский и русско-английский словарь основных фармацевтических и фармакопейных терминов [Электронный ресурс] / сост. О. Ю. Щепочкина, Г. В. Раменская, В. И. Прокофьева. — Эл. изд. — Электрон, текстовые дан. (1 файл pdf : 181 с.). — М.: Лаборатория знаний, 2018.
2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / В. И. Даль. Москва: Русский язык, 1998.
3. Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник / М. Н. Чернявский. — М: Медицина, 2002. — 400 с.
4. Асташкевич, Е. В. Этимологическая классификация эпонимических названий лекарственных средств / Е. В. Асташкевич // Forcipe. — 2021. — Т. 4. — № S1. — С. 433. — EDN UAVNOG.